

俄汉旅行会话

РАЗГОВОРНИК
ДЛЯ
ПУТЕШЕСТВЕННИКА

刘媛娜 编

商务印书馆

俄 汉 旅 行 会 話

РАЗГОВОРНИК
ДЛЯ
ПУТЕШЕСТВЕННИКА

刘 媛 娜 編

商 务 印 书 館

1964 年 · 北京

內 容 提 要

本书内容包括乘车、搭机、坐船、驗关等旅行用語，每項会話末尾还附有大量詞組和語句，以便讀者灵活运用。

会話取材丰富，語言规范。对于学习俄語口語，頗为实用。

俄 汉 旅 行 会 話

刘媛娜 編

商 务 印 书 馆 出 版

北京复兴門外翠微路

(北京市书刊出版业营业許可証出字第107号)

新华书店北京发行所发行 各地新华书店經售

京 华 印 书 局 印 装

統一书号: 9017·446

1963年12月初版

开本 787×1092 1/32

1964年1月北京第2次印刷

字数 134 千字

印张 5 2/16

印数 3,001—12,500 册

定价 (10) 0.65 元

前 言

1957 年我編了一本《旅苏会話》，由时代出版社出版。經讀者提出意見，認為該書題材範圍較狹窄，希望改為《旅行會話》，以利參考，這是我編寫這本會話的動機。

提到旅行二字，包括方面很廣，目的地更為繁多，實難一一備述。此次僅就日常旅行過程和一般接觸到的事物，以通俗的語句寫成會話，參觀遊覽的地方，也因篇幅關係，只涉及北京和莫斯科的若干名勝古蹟。

為了幫助讀者靈活運用，在每篇會話末尾均附有較多的常用詞組及語句，以補會話內容之不足。

本書脫稿後承沈穎同志譯成漢文，俾得以俄漢對照形式和讀者見面，在此謹向沈穎同志表示謝意。

對本書的批評或意見，請寄商務印書館轉交本人，以便修訂改正。

編者 1963 年 5 月

ОГЛАВЛЕНИЕ 目次

От автора 前言	1
Путешествие по железной дороге 乘火車旅行	5
Покупка билета 买票	5
На вокзале 在車站	8
В поезде 在火車內	12
Приложение 附录	15
На самолёте 在飞机上	19
Приложение 附录	22
На пароходе 在輪船上	24
Приложение 附录	30
В таможене 在海关	32
Приложение 附录	35
В гостинице 在旅館	36
Приезд в гостиницу 来到旅館	36
В ресторане 在餐厅	39
В парикмахерской 在理发室	41
Приложение 附录	44
На улице 在街上	48
Приложение 附录	51
Достопримечательности 名勝古跡	53
Осмотр города Пекина 參觀北京	53
Осмотр города Москвы 參觀莫斯科	60
Прогулка за город (Окрестности Пекина) 郊游 (北 京近郊)	66
Приложение 附录	69

Сельскохозяйственная выставка	农业展览会.....	75
Приложение	附录	80
Посещение народной коммуны	参观人民公社.....	83
Приложение	附录.....	87
Посещение предприятия	参观企业.....	90
Приложение	附录.....	93
На стройке	在工地上.....	96
Приложение	附录.....	100
В музее	在博物館	101
Приложение	附录	106
Театр и кино	剧院和电影院.....	108
В театре	在剧院	108
В кино	看电影	112
Приложение	附录	117
Посещение знакомого	訪友	119
Приложение	附录.....	125
Разговор по телефону	打电话	127
Приложение	附录.....	134
Посылка письма и телеграммы	寄信和拍电报	135
На почте	在邮局	135
На телеграфе	在电报局.....	138
Приложение	附录.....	140
В универсаме	在百貨商店里.....	141
Приложение	附录.....	145
В поликлинике	在門診部	147
Приложение	附录.....	150
Употребительные фразы и выражения в неко-		
торых случаях жизни	某些生活常用語句	154

ПУТЕШЕСТВИЕ ПО ЖЕЛЕЗНОЙ

ДОРОГЕ 乘火車旅行

Покúпка билéта 买票

А. Скажите, пожалуйста, где здесь справочное бюро?

甲 請問, 这里的問事处在哪儿?

Б. Вот там. Второе окóшко справа.

乙 就在那儿. 从右数第二个窗口.

А. Спасибо.

甲 謝謝.

(Подхóдит к окнóу) (走到窗口)

А. Скажите, по каким дням хóдит (идёт) пóезд пря-
мóго слéдования «Москва—Пекин»?

甲 請問, 都是星期几有莫斯科—北京的通車?

Б. По понедéльникам, средáм, пнятницам и суббóтам.

乙 星期一, 星期三, 星期五和星期六.

А. А в котóром часóу отхóдит пóезд?

甲 火車是几点开?

Б. Пóезд отправляется в два сóрок (2.40).

乙 火車是两点四十分开.

А. Скóлько стóит билéт в мýгком вагóне (жёстком
вагóне)?

甲 軟席 (硬席) 票多少錢?

Б. Сто сóрок шесть юáней (146 юáней).

乙 146 元.

А. С плацкáртой?

甲 帶臥鋪嗎?

Б. Да.

乙 是的.

А. Ско́лько дней идёт по́езд?

甲 火車要走几天?

Б. Семь (7) дней. В час (1 час) дня по моско́вскому вре́мени бу́дете в Москвѣ.

乙 七天. 莫斯科時間午後一時到莫斯科.

А. А ско́лько багажа́ полага́ется на билѣт?

甲 每張車票可以帶多少行李?

Б. Пятьдеся́т (50) килогра́ммов.

乙 50 公斤.

А. А ско́лько ну́жно бу́дет запла́тить за ли́шний вес багажа́?

甲 超出的重量要付多少行李費?

Б. За ка́ждый килогра́мм во́семьдеся́т (80) фы́ней.

乙 每公斤收費八角.

А. А где нахо́дится ка́сса?

甲 售票处在哪儿?

Б. Прои́дите во второ́й зал, пятна́дцатое (15) око́шко.

乙 請到第二大厅, 第十五号窗口.

А. Большо́е спасибо́ за справку.

甲 謝謝您的指点.

(У кассы) (在售票处)

А. Да́йте, пожа́луйста, два (2) билѣта и две (2) пла́к-карты в мя́гкий ваго́н до Москвы́, на два́дцать второ́е (22) ма́рта.

甲 請給 3 月 22 日開往莫斯科的軟席票兩張, 臥鋪票兩張.

Б. Два́дцать второ́го (22) на Москвú отхо́дит два по́езда. Оди́н — через ста́нцию Забайка́льск, а дру-

го́й — через Ула́н-Ба́то́р. Вы ка́ким по́ездом хо́-
ти́те е́хать?

乙 3 月 22 日开往莫斯科的有两列火车。一列是經過后貝加爾斯克，
另一列是經過烏兰巴托。您希望坐哪一列火车走？

А. Я хочу́ е́хать без переса́дки. Пря́мым по́ездом
(пря́мым сле́дованием, по́ездом пря́мого сообще́-
ния).

甲 我不想換車。想坐直达車。

Б. Оба́ э́ти по́езда пря́мого сообще́ния.

乙 这两列都是直达車。

А. Да́йте че́рез Забайка́льск.

甲 請給經過后貝加爾斯克的。

Б. Все́го двести́ девяно́сто два (292) ю́аня. Пожа́луй-
ста (получи́те), два (2) биле́та и две (2) пла́ткарты
на два́дцать второ́е (22) ма́рта. По́езд отхо́дит в
два ча́са со́рок мину́т (2.40).

乙 共計 292 元。这是 3 月 22 日的車票两张和臥鋪票两张。火車
是两点四十分开。

А. А ко́гда на́до сдать бага́ж?

甲 要在什么时候托运行李呢？

Б. Прие́зжайте на вокза́л за полча́са до отхо́да по́ез-
да и сда́йте бага́ж в бага́жном отде́лении.

乙 請在開車前半点到站，把行李交行李房。（在行李房托运）

А. А ско́лько килогра́ммов полага́ется брать в ваго́н?

甲 車上可以攜帶多少公斤？

Б. Ручно́го багажа́ полага́ется два́дцать (20) кило-
гра́ммов на биле́т, остальное́ на́до сдать в бага́ж.

乙 每張車票可以攜帶手提行李 20 公斤。其余的要起行李票。

А. А где мо́жно купи́ть тало́ны на пита́ние (для пи-
та́ния)?

甲 哪里可以买餐券呢？

Б. Здесь же.

乙 就在这儿.

А. Сколько стоят талоны на обед и на ужин?

甲 午餐和晚餐券多少钱?

Б. Обед и ужин стоят по два (2) юаня, завтрак — один (1) юань.

乙 午餐和晚餐每份 2 元, 早点 1 元.

А. Это европейский или китайский стол?

甲 这是西餐还是中餐?

Б. Европейский. За китайский стол: обед и ужин — по одному юаню пятьдесят фыней (1 юань 50 фыней), а за завтрак — пятьдесят (50) фыней.

乙 西餐. 中餐是: 午餐和晚餐每份 1.50 元, 早点 5 角.

А. Дайте мне двадцать (20) талонов. Семь (7) для обеда, семь (7) для ужина и шесть (6) для завтрака. Европейский стол.

甲 给我 20 张餐券. 7 张午餐的, 7 张晚餐的, 6 张早点. 要西餐的.

Б. С вас тридцать четыре (34) юаня.

乙 (您应付) 共计 34 元.

А. Пожалуйста (деньги).

Спасибо. До свидания.

甲 请收款.

谢谢, 再见.

Б. До свидания.

乙 再见.

На вокзале 在車站

А. Который час?

甲 几点钟了?

Б. Два часа.

乙 两点.

А. Ну, это хорошо, значит, всё успеем сделать.

甲 唔, 这很好, 也就是说, 一切都来得及办.

Б. Конечно, успеем. Сейчас пойдём сдавать багаж.

乙 当然, 来得及. 现在我们托运行李去.

А. Ты заплати за такси, а я позову носильщика.

甲 你开付汽车费, 我喊搬运工人去.

Б. Хорошо.

乙 好.

А. Пошли. Ты проверил наши вещи? Всё правильно?

甲 走吧. 你点过了我们的东西吗? 都对吧?

Б. Проверил. Всё в порядке.

乙 点过了. 都对.

(В багажном отделении в行李房)

А. Здесь сдавать багаж?

甲 这儿交行李?

В. Да.

丙 是的.

А. Вот корзина, два (2) чемодана и три (3) ящика.

甲 这是一个篮子, 两只手提箱, 三只木箱.

В. У вас всего сто двадцать пять (125) килограммов.

丙 一共是 125 公斤.

А. Сколько надо доплатить?

甲 该补付多少钱?

В. Бесплатного багажа на два (2) билета полагается сто кг. (100 кг). За двадцать пять (25) килограммов придётся доплатить двадцать один юань.

丙 两张车票的免费行李是 100 公斤. 25 公斤该补付 21 元.

А. Пожалуйста.

甲 請 (收).

В. Возьмите сдачу, один (1) юань и багажную квитанцию.

丙 請收下找錢 1 元和行李票.

А. Спасибо.

А теперь пойдём, Васья, в зал ожидания, ещё очень рано.

甲 謝謝.

瓦夏, 現在我們到候車室去, 時間還很早呢.

Б. Давай пойдём купить газет и журналов, а то в вагоне читать нечего будет.

乙 我們买些报纸和杂志, 否則車廂里將没有什么可看的.

А. Это правда. А где здесь киоск?

甲 对. 这里的售书亭在哪儿呢?

Б. А вон!

乙 那不是!

А. Уже объявляется посадка на наш поезд. Идём скорее.

甲 我們的火車已然通告上車了. 快点走吧.

Б. Ничего, успеем. Места все нумерованы, а до отхода поезда ещё целых пятнадцать (15) минут (Ещё четверть часа).

乙 不要紧, 来得及. 座位是对号的. 离开車还有整整的 15 分 (一刻) 钟呢.

А. Какой номер нашего вагона?

甲 我們的車廂是几号?

Б. Шестой (6).

乙 6 号.

(В вагоне 在車廂里)

А. Это наше купе.

甲 这是我們的包房嗎？

Б. Да. Нижняя полка твоя, а верхняя, моя.

乙 是的。下层是你的，上层是我的。

А. А тебе удобно будет наверху?

甲 你往上去方便嗎？

Б. Конечно. Вещи надо будет положить наверх.

乙 当然。东西應該放在上面。

А. Да. Вот и лестница как раз. Я залезу, а ты подавай мне вещи снизу.

甲 是的。这里正好有一个梯子。我爬上去，你从下边給我递东西。

Б. Хорошо.

乙 好。

А. Ну, всё в порядке. Теперь можно выйти на перрон.

甲 唔，全整理就緒了。現在可以到月台上去。

Б. Вон товарищ Ван бежит, наверное, ищет нас.

乙 看，王同志跑来了，大概是找我們呢。

А. Тов. Ван, тов. Ван! Мы здесь! Здравствуйте!

甲 王同志，王同志！我們在这里！您好！

Ван: Здравствуйте! Я боялся, что не успею, никак не мог вырваться раньше. Не надо ли вам чем-либо помочь?

王 你們好！我怕赶不及，但是無論如何也未能早点脫身。有沒有什麼需要帮忙的？

А. Уже всё сделано, спасибо большое. Скоро уже звонок, вероятно?

甲 已然都办好了，謝謝。大概快要响鈴了。

Ван: Вот диктор предупреждает провожающих, что через три минуты поезд тронется. Надо сходить.

王 看，广播員正預告送行的人們，再过三分钟就要開車了，應該下車了。

А. Вместе на перроне постоим.

甲 我們一同在月台上站一会儿。

Ван: Хорошо.

王 好。

Б. Пора, пора, заходи в вагон!

乙 到时候了，上車吧！

А. Да. Ну, тов. Ван, разрешите попрощаться. Передайте наш сердечный привёт всем товарищам по работе.

甲 是的。喂，王同志，讓我們告別吧。請向所有的同事們替我們致以熱誠的問候。

Б. Счастливо оставаться, товарищ Ван. Пишите нам, не забывайте.

乙 王同志，願您一切順遂。給我們通信，別忘了。

Ван: Счастливого пути. Будем ждать писем от вас из Москвы.

王 一路平安。等着你們从莫斯科來信。

В поезде 在火車內

А. Разрешите познакомиться, Лю Вен.

甲 讓我們認識一下，我叫劉雯。

Б. Очень приятно, Иван Гро́мов.

乙 很榮幸，我叫伊萬·格洛莫夫。

А. Далекó едете?

甲 您到远处去嗎？

Б. В Москвú.

乙 往莫斯科去。

А. Я тоже в Москву еду.

甲 我也是往莫斯科去。

Б. Значит, попутчики, очень приятно. Вы так хорошо говорите по-русски. Разрешите узнать, где вы изучали русский язык?

乙 那就是說，我們是同路人了，很榮幸。您說的俄語這樣好。請問，您是在哪里學的俄語？

А. Я окончил факультет русского языка при Пекинском институте иностранных языков.

甲 我是在北京外國語學院俄語系畢業的。

Б. Сейчас едете в Советский Союз продолжать учёбу?

乙 現在是往蘇聯去繼續學習嗎？

А. Да, я буду учиться в МГУ.

甲 是的，我將在國立莫斯科大学學習。

Б. Надолго к нам?

乙 在我們那里要待很久嗎？

А. На два года.

甲 兩年。

Б. А я работал в Министерстве топлива. Теперь еду на родину.

乙 我曾在燃料工業部工作。現在是回家去。

А. А вы в каком городе живёте?

甲 您住在哪個城里？

Б. В Москве. Заходите ко мне, когда будет время, я вам Москву покажy.

乙 在莫斯科。閑空的時候，找我来，我領您看看莫斯科。

А. Я вам очень благодарен, обязательно зайду.

甲 非常感謝，我一定來。

Б. А вот и товарищ проводник принёс нам чаю.

乙 看, 列車員同志給我們送茶來了.

Проводник: Вам сейчас сделать постели?

列車員 現在可以給您鋪床嗎?

А. По-моему, ещё рано очень. Позже ляжем. Мы вас, тов. проводник, потом попросим, хорошо?

甲 据我看, 还很早呢. 我們要晚点睡. 列車員同志, 我們随后再找您, 好嗎?

Проводник: Пожалуйста, как вам угодно.

列車員 請, 隨您的便.

А. А скоро ли мы будем в Чанчуне?

甲 我們快到长春了嗎?

Проводник: В одиннадцать часов.

列車員 十一点到.

А. А сколько времени стоит там поезд?

甲 列車在那里停多少时候?

Проводник: Четверть часа.

列車員 一刻钟.

А. Наш поезд не опаздывает?

甲 我們的車沒有誤点吧?

Проводник: Нет, он идёт точно по расписанию.

列車員 沒有, 它走的正点.

Б. К какой станции мы подъезжаем?

乙 快到什么站了?

Проводник: Это Шанхайгуань.

列車員 是山海关.

А. Выйдем прогуляться.

甲 我們下車去散散步.

Б. С удовольствием, а то всё сидим да сидим.

乙 好极了, 否則我們老是坐着啦.